

Слепцова С.В., к.ф.н.,
Свищев Г.В., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия

ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В КОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ

В статье анализируются пословицы, отобранные из произведений французских писателей. Анализ направлен на выявление специфики их функционирования в коммуникативном аспекте в плане установления типичных групп пословиц для выражения определенных интенций. Являясь речевым актом говорящего, французские пословицы эффективно воздействуют на восприятие читателем информации.

Ключевые слова: пословицы, фразеология, интенции, оценочная и стилевая окраска, имплицатуры.

Sleptsova S.V., Svishchev G.V.
Belgorod National Research University, Russia

FRENCH PROVERBS IN COMMUNICATIVE ASPECT

The article analyzes proverbs selected from the works of French writers. The analysis aims to identify the specifics of their functioning in the communicative aspect in the establishment of typical groups of proverbs to express particular intentions. As a speech act of the speaker French proverbs effectively influence the perception of the information by the reader.

Key words: proverbs, phraseology, intentions, evaluative and stylistic colouring, implicatory.

Вопрос определения термина «пословица», ее места и статуса среди сходных языковых явлений, на сегодняшний день, остается актуальным. Многочисленные попытки дать полное научное определение термину «пословица» не привели к единому мнению. Сам термин по-разному трактуется исследователями, а вместе с ним и суть исследуемого явления [Караджев, 2009: 9]. Трудность определения понятия «пословица» заключается в общеупотребительности и исторической многозначности этого слова, а также в том, что пословица является объектом изучения разных наук: фольклористики, поэтики, лингвистики [Савенкова, 1996: 56].

В современной лингвистике остается открытым вопрос и о языковом статусе пословиц, их отношении к фразеологии. Существует два противоположных подхода к данным единицам: нефразеологически ориентированный и фразеологически ориентированный [Караджев, 2009: 10].

Исследователи (В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.) включают пословицы в состав фразеологического корпуса языка и выделяют ряд общих свойств, присущих как ФЕ, так и пословицам: известность выражения в данном языке и социуме; воспроизводимость в речи как самостоятельной языковой единицы; устойчивость; образная мотивированность; эмоционально-экспрессивная, оценочная и стилевая окраска и др.

В данной статье пословицы рассматриваются как объект исследования фразеологии. Вслед за Б.И. Караджевым под пословицей понимается «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи образное, иносказательное народное изречение с синтаксической структурой предложения, обобщающее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл» [Караджев, 2009: 10].

Н. Норрик впервые высказал мысль о том, что пословица дважды является косвенным речевым актом: во-первых, это цитируемое высказывание, во-вторых, оно содержит имплицатуры [Norrick, 1994]. В большинстве случаев пословицы в своей семантике эксплицитно или имплицитно выражают совет, рекомендацию, указание на то, как нужно вести себя в определенных ситуациях [Абакумова, 2010: 105].

Пословицы могут широко употребляться в речи в различных видах, формах и вариантах. Так же, как и количество этих форм, число речевых актов, которые могут выражаться в виде пословиц, поистине огромно. Этот факт объясняется тем, что говорящими создаётся бесчисленное количество разнообразных речевых ситуаций, в силу субъективных и объективных факторов, образующих каждую из них, поэтому автор того или иного высказывания может варьировать и форму, и способ осуществления речевого акта через пословицу. Классификация таких речевых актов может быть бесконечной.

Опираясь на классификацию русских пословиц Б.И. Караджева, в данной статье анализируются пословицы, отобранные из французских литературных произведений, характеризующиеся широким диапазоном оттенков интенциональных значений, например, для выражения утешения. Такие пословицы призваны сгладить боль, разочарование, неудачи. Чаще всего интенция утешения близко соседствует с успокоением, подбадриванием.

Например, пословица «*Au (royaume) pays des aveugles les borgnes sont rois*» – «*На безрыбье и рак рыба; в поле и жук мясо*» – это успокоение кого-то о том, что за неимением кого-то (чего-то) лучшего, годится и тот (то), кто (что) есть:

Il y a là le gros Romantin, fils de boucher engagé à la suite d'une dispute avec sa famille, le caporal Quentier, rempli par faiblesse, cette longue asperge de Maximet, volontaire par manque d'imagination, nommé radio du poste parce qu'au pays des aveugles les borgnes sont rois (J.-P. Chabrol, «La dernière cartouche»).

Пословица «*Comme à brebis tondue Dieu mesure le vent*» – «*Бог по силе крест налагает*» говорит о том, что человеку под силу выполнить какое-то сложное дело, например:

Je me suis enrhumé horriblement les premiers jours de mon arrivée. Au reste, comme à brebis tondue Dieu mesure le vent, je n'ai plus eu mes douleurs dès que je me suis mis à tousser (P. Mérimée, «Lettres à une inconnue»).

Анализ исследуемого материала позволил выделить группу пословиц, для выражения предупреждения/предостережения. Как правило, такие высказывания носят перспективный характер, например, пословица «*L'ignorance de la loi n'est pas une excuse*» – «*Незнание закона не*

освобождает от ответственности» означает то, что адресата предупреждают о неприятностях заранее, например:

– *Non, Orlgans, n'espérez aucune pitié: l'ignorance n'est pas une excuse. Les Hibernanthes vous ont justement condamné. Sans appel* (K.-H. Scheer, C. Darlton, «L'étoile en exile»).

Следующая пословица «**Il n'y a pas de fumée sans feu**» – «**Нет дыма без огня**» – это предостережение о том, что без причины ничего не бывает. Чаше всего она произносится тогда, когда верят, что в распространившихся слухах есть доля правды, например:

Avec tout ce qu'on en dit! Madame Delavignette, l'épicière prétendait que c'était des menteries: il n'y a pas de fumée sans feu (L. Aragon, «Servitude et grandeur des Français»).

Исследование позволило выделить группу пословиц, содержащих **совет, наставление, назидание**. Речевая интенция совета делает отношения партнеров более расположенными друг к другу, поскольку адресату направляется информация, целью которой является корректировка действий адресата в его же пользу. Примером может служить пословица «**Aide-toi, le ciel t'aidera**» – «**На Бога надейся, а сам не плошай**». Это наставление на то, что надо рассчитывать только на свои силы при выполнении какого-то ответственного поручения или в принятии решения, например:

– *Aide-toi, le ciel t'aidera. Prie de tout ton cœur, mon enfant, mais n'oublie jamais qu'il faut subordonner tout de même tes prières, tu entends? – au traitement d'hygiène que je vais te donner* (R. Martin du Gard, «Jean Barois»).

В пословице «**Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes**» – «**Не надо все валить в одну кучу, не нужно смешивать разные вещи; не надо смешивать божий дар с яичницей**» имеется в виду то, что говорящий в своих рассуждениях соединяет главное, важное с чем-то незначительным, неважным:

Mon père regarda mon oncle droit dans les yeux et lui dit avec fermeté: – Ne mélangeons pas les torchons avec les serviettes, s'il te plaît. Il y a le clergé ... et il y a la religion! (J. L'Hôte, «Confessions d'un enfant de chœur»).

Часто пословицы употребляются в общении в качества совета проявить осторожность перед тем, как сделать, или решить что-то ответственное, серьезное, например, «**Le trop de précautions ne nuit jamais**» – «**Излишняя предосторожность не повредит**»:

– *Tu ne connais pas encore Paris, mon camarade, et crois-moi, le trop de précautions ne nuit jamais. On en est quitte pour ôter sa cote de mailles quand elle devient gênante* (P. Mérimée, «Chronique du règne de Charles IX»).

Пословицы, относящиеся к группе **побуждение** на энергичное, решительное действие, например, «**Prendre le taureau par les cornes**» – «**Взять быка за рога**»:

En général, ce sont les courtiers qui colportent les faux. – Alors je fais une proposition, dit Brice. Il faut prendre le taureau par les cornes. Faisons une liste de courtiers sûrs: nous les connaissons tous. Toute toile qui viendra des brebis galeuses sera soumise à une double ou triple expertise (H. Parmelin, «Le Diplodocus»).

Интерес для исследования представляет группа пословиц, содержащих упрек, критику, обличение. Упреком адресант, как правило, выражает отрицательную оценку поведения адресата. Поводом для упрека может послужить поступок, нарушение правил взаимодействия в кругу людей, нарушение заведенного порядка, например, пословица «*Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es*» – «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты» означает, что человек выбирает себе друзей так, чтобы ему было легко и интересно общаться с ними, следовательно, друзья имеют некое духовное родство, их внутренний мир похож. Данная пословица говорит о том, что достаточно узнать человека, чтобы иметь представление о его друзьях, например:

– *L'ancien proverbe qui dit: «Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es», est très juste et mérite d'être médité et bien compris (Stendhal, «Lettres intimes»).*

Следующая пословица «*Être amoureux de cent mille vierges*» – «Бегать за каждой юбкой» адресуется мужчинам, которых называют «бабник», «женолюб», «ходок».

– *Ce sera un autre gaillard que son père. Elle entendait par là que ... je serais amoureux de cent mille vierges (A. France, «Le Livre de mon ami»).*

Исследование позволило выделить пословицы, выражающие призыв к равноценному воздействию за нанесенный ущерб, несущий негативный оттенок, связанный с мезьтью, борьбой, дракой, выяснением отношений и т.п., например: «*Œil pour œil, dent pour dent*» – «Око за око, зуб за зуб»:

– *J'espère que tu vas employer les grands moyens? – Qu'appelles-tu les grands moyens? – Se défendre de la même façon. Œil pour œil, dent pour dent, comme on dit (A. et S. Gouon, «Angélique et le Roi»).*

Таким образом, исследование позволило выделить французские пословицы, отобранные из произведений писателей, в группы для выражения следующих интенций: *утешение*, призванное сгладить разочарование, неудачи; *предупреждения (предостережения)*, имеющего своей целью предостеречь от неприятностей; *совет, (наставление, назидание)*, способствующий корректировки действий адресата в его же пользу; *побуждение*, призывающее действовать более решительно в определенных ситуациях; *упрек (критика, обличение)*, выражающий отрицательную оценку поступку или поведению адресата, *призыв* к воздействию, связанный с мезьтью, борьбой. Французские пословицы, как ФЕ, являются речевым актом говорящего, производящим эффект воздействия на читателя.

Литература

1. Абакумова О.Б. Семантика и прагматика пословиц и поговорок в дискурсе / О.Б. Абакумова // Филология. – ОГУ, Орел, 2010. – С. 105-107.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
4. Караджев Б.И. Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – М., 2009. – 24 с.

5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1998. – 260 с.
6. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов, унта. 1996. – 240 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 231 с.
8. Norrick N.R. Proverbial Perlocutions. Ho to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W.Mieder. – N.Y. 1994. – P. 211-252

Сурова В.А.,
Андросова С.А., к.ф.н.,
Синельников Ю.Г., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКИХ МЕЛИОРАТИВНЫХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Статья посвящена исследованию французских компаративных фразеологизмов, передающих положительную характеристику внешности человека. Представлен анализ внутренней формы фразеологизмов рассматриваемого типа с целью определения их национальной специфики. Выявляется наиболее частотная структурная модель большинства фразеологизмов рассматриваемой тематической группы. Особое внимание уделяется анализу фразеолекс, играющих роль внутреннего интенсификатора опорного компонента, а также анализу символических образных основ в представленных фразеологизмах.

Ключевые слова: компаративный фразеологизм, характеристика человека, внешность, французский язык, красота, символ.

Surova V.A., Androsova S.A., Sinelnikov Yu.G.
Belgorod National Research University, Russia

NATIONAL SPECIFICITY OF FRENCH POSITIVE COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS USED FOR CHARACTERISTICS OF PERSON'S APPEARANCE

The article is devoted to the study of French comparative phraseological units which transfer positive characteristics of person's appearance. The analysis of the inner form of the phraseological units under study is given to determine their national peculiarities. The most frequent structural model of the majority of the phraseological units of the thematic group under consideration is revealed. Special attention is paid to the analysis of the components playing the role of the internal intensifiers of the head element and to the analysis of the symbolic image-bearing bases in the presented phraseological units.

Key words: comparative phraseological unit, person's characteristic, appearance, French language, beauty, symbol.

Фразеология, особый раздел науки о языке, наиболее ярко отражающий мировоззрение, быт, нравы, поведение людей, представляет собой важнейший уровень языковой системы, в котором из поколения в поколение передаётся